



被定为P2职级，即专业类工作人员，每月薪资大约3000美元起。但工资需国家统一管理，每人每月再根据外交级别领取几十美元的工资，其他的费用，如住房、餐饮等均由国家承担。当时的苏联、越南等也是这种做法。

而在纽约的中国工作人员都住在中国驻纽约领事馆内，每人一个带独立卫生间的单间，管理还算轻松，晚间也可出门。虽然上下班单程需要40多分钟，但李正仁和绝大多数同事还是选择走路上班，“纽约的生活成本还是挺高的”。一般，早餐、晚餐通常在领事馆吃，午餐和中外同事一起在联合国大楼的餐厅用餐，可向代表团联工组报销。有时晚上工作得晚，需在外用餐，也可以报销。

1989年联合国译员训练部成立十周年时，联合国副秘书长维兹纳来到训练部讲话。他说，中文翻译处在会议记录的翻译上已经“迎头赶上”。以往会议记录的中文本常常迟发，现在已能和联合国其他五种正式语文文本同时分发。他说，优秀干练的译员帮助说中文的代表同其他会员国交流意见，协助联合国秘书处了解中国代表团提供的资料，确保中华人民共和国在联合国发挥着核心作用。

后来，由于联合国中文翻译职位空缺逐年减少，而译训班毕业生越来越多。因此，1993年起，联合国不再提供资助。从1979年到1994年，译训班共开办13期，培养了200多名人才。

从口译员到管理层

1987年，联合国维也纳办事处有了一个口译员的职位空缺。

2019年，西安外国语大学高翻学院口译专业研究生赴联合国日内瓦办事处实习，图为颁发实习证书。



迄今为止的中国籍联合国副秘书长

1. **唐明照** 1972年至1979年任联合国副秘书长。
2. **毕季龙** 1979年至1985年任联合国副秘书长。
3. **谢启美** 1985年至1991年任联合国副秘书长。
4. **冀朝铸** 1991年至1996年任联合国副秘书长。
5. **金永健** 1996年至2001年任联合国副秘书长。
6. **陈健** 2001年至2007年任联合国副秘书长。
7. **沙祖康** 2007年至2012年任联合国副秘书长。
8. **吴红波** 2012年至2017年任联合国副秘书长。
9. **刘振民** 2017年6月至今任联合国副秘书长。

“当时，代表团征求了我的意见，因为我学过口译，也有联合国颁发的口译文凭，所以很愿意去试一试。”李正仁坦言，还有一个原因是，当时译训班的学员签订的都是五年的合同，“想法也很简单，已经在纽约总部待了两年半了，后面两年半能去欧洲工作也不错”。

机缘巧合下，李正仁最后来到了联合国日内瓦办事处（UNOG）担任口译员。在李正仁看来，比起笔译和逐字记录，口译员的工作严谨方面要求更高，尤其是中译外，“因为说出去的话就好比泼出去的水，没有改口的机会。如果把代表的意思翻错了，甚至可能出大问题”。

人工智能即将来临之际，国际会议同声传译仍不可替代。

